

BASES PSICOLINGÜÍSTICAS DE LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA. UN ACERCAMIENTO A LA ESCUELA RUSA

Denitsa BOGOMÍLOVA ATANÁSOVA
Doctora por la Universidad de Salamanca

La lingüística, como ciencia del lenguaje, comprende un estudio objetivo, descriptivo y explicativo de la estructura, el funcionamiento y la evolución en el tiempo de las lenguas naturales humanas, guardando un paralelismo cercano con la filosofía del lenguaje que estudia las hipótesis metafísicas, biológicas, psicológicas y estéticas acerca del origen, el funcionamiento y la posible significación antropológica del lenguaje. La lingüística, como una disciplina de base, incentiva la sociolingüística que estudia la importancia social del lenguaje y la diversa estimación que merecen las personas en virtud del grado y cuantía de su posesión del idioma, o la psicolingüística que estudia el lenguaje como el principal cauce de la vida intelectual de los humanos considerándolo uno de los índices más seguros para determinar la capacidad y el desarrollo mental de un individuo.

Otra ciencia que también tiene por objeto de investigación el lenguaje es la teoría de la traducción que presenta una exposición lógica de ideas sobre la traducción como fenómeno genérico, sirviéndose de sus realizaciones concretas, es decir enfoca la traducción como fenómeno lingüístico, psicológico, cultural y social.

Estudiada a la luz de la teoría de la comunicación, la traducción puede tener varias acepciones: **1)** necesidad humana y cultural que alimenta el carácter social del hombre, explica y perpetúa la dialéctica entre universalismo y relativismo; **2)** comunicación entre personas portadoras de distintos signos lingüísticos, cuyo núcleo intermediario es el traductor que realiza el paso de un sistema lingüístico a otro diferente; **3)** comunicación de culturas dentro de cuyos marcos es de subrayar el valor defensivo de la traducción con respecto a la cultura nacional; y **4)** contacto interlingüístico gracias al cual se generan nuevas ideas que influyen en el desarrollo de la lingüística general.

La tipología, como signo de una ciencia bien organizada, nos ayuda a estudiar las leyes principales, los rasgos típicos dentro de las reglas generales y las relaciones entre los distintos tipos, géneros y formas. Existen numerosas clasificaciones de los tipos de traducción basadas, bien en las características del lenguaje, bien en su forma, bien vinculadas de modo más general al acto comunicativo.

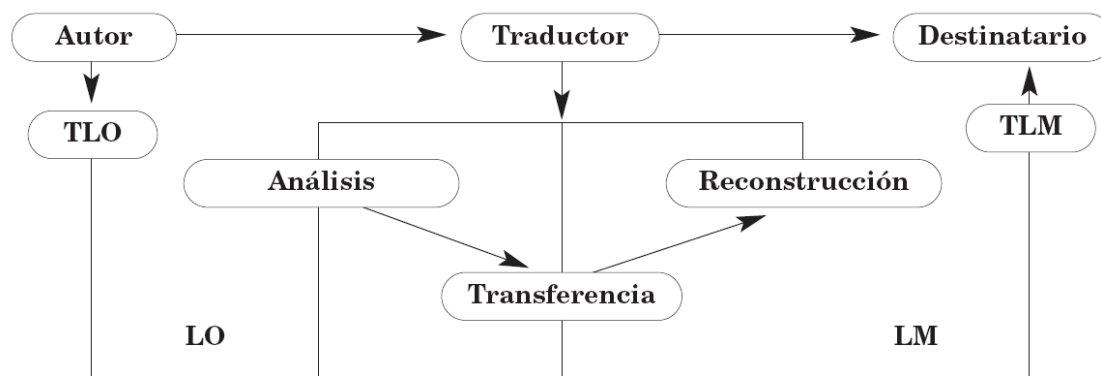
Dado el hilo conductor que este artículo se ha planteado seguir, nos vamos a guiar por la clasificación del estudioso ruso Barjudárov (Бархударов), basada en la forma del lenguaje. Éste establece los siguientes cuatro tipos de traducción:

- 1) escrita – escrita;
- 2) oral – oral, incluyendo tanto la simultánea como la consecutiva;
- 3) escrita – oral que es una variante de la interpretación;
- 4) oral – escrita o dictado-traducción que se utiliza en el aprendizaje.

La interpretación simultánea, cuyos mecanismos y características serán el objeto de esta exposición, puede concebirse como una actividad de habla que existe libre e independientemente en la esfera de la realidad socio-comunicativa. El estudioso ruso Gueliy Vasílievich Chernov (Гелий Васи́лиевич Чернов) define la interpretación simultánea profesional como una variedad de la interpretación de conferencia que se realiza percibiendo auditivamente el texto pronunciado una sola vez en la lengua origen (LO). El proceso de la interpretación simultánea que Chernov considera una actividad realizada en condiciones extremas representa una continua transformación de un determinado volumen de información en los marcos de un determinado período de tiempo.

La interpretación simultánea se distingue de los demás tipos de interpretación y de traducción en general por las peculiaridades de su estructura, por la velocidad de su realización y por el carácter de las transformaciones lingüísticas que cambian la organización léxico-gramatical de la exposición del orador. La idea de las transformaciones y de la flexibilidad lingüística es sumamente importante en toda gramática pues ayuda a aclarar quién, por qué y cómo funciona en el lenguaje, mientras que de cara al estudio contrastivo de una pareja de idiomas, las transformaciones se utilizan para analizar construcciones diversas que tienen funciones análogas o funciones diversas que pueden ser cumplidas por construcciones análogas o idénticas. Sin embargo, la característica principal de la actividad del intérprete simultáneo consiste, ante todo, en la coexistencia en el tiempo (realización paralela) de procesos que en los demás tipos de traducción se dan como casos aparte.

En principio, el acto de traducir comprende varias etapas (véase esquema 1): percibir auditiva o visualmente un texto en la LO, resolver distintos problemas de recodificación y reproducir de forma oral o escrita el mismo texto en la Lengua Meta (LM). En las condiciones de la interpretación simultánea, los procesos arriba mencionados se convierten en: orientarse en el Texto en la Lengua Origen (TLO), buscar y seleccionar la solución conveniente desconociendo la parte posterior de la intervención y, acto seguido, realizarla en el Texto de la Lengua Meta (TLM). La coordinación de dichos procesos depende del nivel de dominio de esta actividad profesional, del ritmo del orador, así como de la complejidad del TLO. En un nivel bajo y no profesional de dominio de la interpretación simultánea, el paralelismo de los tres procesos tiene un carácter esporádico y, por lo tanto, un mecanismo de realización alternativa: ora de percibir el texto del orador ora de generar su equivalente en la LM (cuando hablamos de equivalencia, precisión o fidelidad, nos referimos más bien a las que el intérprete éticamente considera como viables y oportunas).



esquema 1

Las características temporales de la actividad del intérprete simultáneo representan una de las particularidades más esenciales de la interpretación simultánea que es la manera más rápida de interpretar y en general de traducir un texto. El TLO se traduce aquí con aproximadamente la misma velocidad con la que lo emite el orador. La complejidad y dificultad de este proceso se relacionan no tanto con su rapidez sino con la necesidad de transcurrir en paralelismo con otros procesos más. El TLO pronunciado en un ritmo que rebasa el diapasón individual del intérprete infringe el transcurso normal de los demás procesos y en especial la orientación en el TLO, lo cual finalmente influye en la calidad de la traducción.

La interpretación simultánea plantea asimismo importantes problemas teóricos a la neurolingüística que aún no cuenta con una doctrina absolutamente segura y concluyente sobre las relaciones que existen entre el cerebro y la actividad traductora, pues no hay relación de causa y efecto entre la facultad de hablar, el aprendizaje de una segunda lengua y el ejercicio de la traducción. Un individuo bilingüe que se ha visto obligado a traducir un TLO a un TLM experimenta un agotamiento bastante superior a la simple acción de expresarse sucesivamente en las LO y LM. Cuando las secuencias TLO₁, TLO₂, TLO₃, etc. son reformuladas en la LM como secuencias TLM₁, TLM₂, TLM₃, etc., cabe preguntarse gracias a qué circuitos neuronales puede el intérprete escuchar y retener en la memoria el TLO₂, emitido en la LO, al tiempo que descodifica el TLO₁ y lo recodifica como TLM₁ en la LM y así sucesivamente.

Una posible explicación sería que junto con su percepción, el TLO₂ se almacena provisionalmente y en estado de descodificación latente en la memoria como simple materia acústica pendiente de ser recuperada como signo lingüístico tras la feliz realización del proceso inmediatamente anterior de transformar el TLO₁ en TLM₁. En este sentido, podría aventurarse la hipótesis de que el hemisferio derecho del intérprete interviene en el almacenamiento provisional del TLO₂, mientras que su hemisferio izquierdo, temporalmente libre de esta función, puede dedicarse mejor a la tarea de traducir el TLO₁ a su equivalente TLM₁.

Así pues, la traducción simultánea supone la violación del principio de separación de las dos lenguas mediante la inhibición de aquella que de momento no está siendo utilizada. Parece en efecto difícil tratar de buscar una frase equivalente en la LM mientras se retiene en la memoria inmediata – es decir, de manera consciente– tanto el significante como el significado de otra frase en la LO.

Esto es factible porque en el proceso de la interpretación (en sentido hermenéutico) hay un espacio perceptual que no es verbal: hay un espacio intentado que es pre-verbal y otro comprendido que es pos-verbal, hay un mensaje desverbalizado en el momento de la comprensión que hace posible que la interpretación se efectúe sin referencia directa a la LO.

La interpretación simultánea tiene, por tanto, sus bases lingüísticas, semánticas, psicológicas y neurológicas, cuyo análisis puede ser útil también para el estudio de los mecanismos del habla en general y cuyo conocimiento facilita el aprendizaje y el perfeccionamiento de la interpretación simultánea profesional.

Antes de exponer la opinión de Chernov sobre el mecanismo psicológico que hace posible la interpretación simultánea, es conveniente aclarar las premisas de tipo lingüístico que también contribuyen a la feliz realización de esta actividad. Durante largo tiempo, el concepto de asociación ha constituido el núcleo principal de la investigación psicolingüística. Basándose en el hecho de que unos conceptos son evocados por otros, la psicología asociacionista comenzó siendo una mera psicología de la palabra aislada hasta que años más tarde los conceptos de estructura superficial y estructura profunda, aportados por la gramática generativa, así como los de macroestructura y microestructura en la textolingüística, permitieron ampliar la investigación al dominio del enunciado y la secuencia textual.

La definición de la textualidad como el modo universal y social que se usa en todos los idiomas para realizar la comunicación es “extragramatical” porque presenta los textos como entes que cualitativamente se distinguen de las unidades gramaticales y que existen como procesos de aplicación del lenguaje. La producción y percepción de textos semánticamente coherentes supone la existencia y el reconocimiento de un plan global subyacente a la serie de representaciones semánticas. La memoria humana es capaz de guardar este “plan” y de elegir y concatenar las frases y los demás constituyentes, de manera que el receptor haga sus proyectos sobre el desenvolvimiento futuro del texto que bien pueden llevarse a cabo o bien modificarse, corroborarse o refutarse.

La premisa lingüística que contribuye a esta actividad es el fenómeno de la redundancia: la objetiva redundancia semántica del habla por una parte y por otra, la subjetiva que se une a la primera. Este fenómeno se debe al hecho de que el mensaje lingüístico no se reduce al mínimo requerido por el principio de la economía y el menor esfuerzo ya que lo más común es que numerosos “ruidos” parásitos dificulten la transmisión. La redundancia, por tanto, es: **1)** repetición de distintos elementos del texto que se debe a la ley semántica de las posibilidades combinatorias de las palabras y **2)** interrelación entre dichos componentes textuales. La actuación de estos dos aspectos afecta tanto el enunciado como la enunciación.

En lo que a la enunciación se refiere, el primer aspecto de la redundancia consiste en repetición de componentes semánticos asegurando la concordancia semántico-gramatical en el proceso del habla. El segundo aspecto viene representado por las dependencias y prohibiciones sintácticas, teniendo en cuenta sobre todo la rección del predicado respecto a sus actantes y los complementos circunstanciales. En cambio, en lo que concierne al enunciado, los dos aspectos de la redundancia consisten en repeticiones anafóricas, catafóricas y correferenciales asegurando el carácter coherente del enunciado y la unidad semántica y temática del texto. Las valencias semánticas provienen directamente del significado léxico de las palabras, mientras que la rección sintáctica se concibe como la capacidad de una palabra de subordinar a otra. Entre la rección

sintáctica, que es una propiedad puramente gramatical, y las valencias semánticas no existe ninguna relación lógica o de interdependencia. En los distintos idiomas son posibles sinonimias o un mismo contenido semántico en casos de rección sintáctica distinta:

- | | |
|---|---|
| Ej.: El Palacio está rodeado de soldados. | – El Palacio es rodeado por los soldados. |
| John gave my brother the books. | – John gave the books to my brother. |
| He blamed the accident on John. | – He blamed John for the accident. |
| present s.th. to a person | – present a person with s.th. |
| Я открыл окно. | – Окно осталось открытым. |
| [Abrió la ventana.] | – [La ventana se quedó abierta.] |

La redundancia objetiva de un discurso pronunciado en inglés, español o cualquier otra lengua de tendencia analítica (téngase en cuenta que el sistema nominal ruso declina mediante desinencias morfológicas correspondientes a cada uno de los seis casos) puede originarse por el orden de palabras libre, por el sistema de pronombres y artículos, por la concordancia entre las palabras determinadas y las determinantes en distintos lugares del texto, por las estructuras enfáticas de negación o de afirmación, por las repeticiones y los pleonasmos entre otros, es decir viene condicionada tanto por la conectividad entre los elementos lingüísticos de la superficie como por la conectividad del contenido subyacente. El hablante es capaz asimismo de condensar el contenido de un texto en forma de resumen, de parafrasearlo o comentarlo sin utilizar las unidades léxicas del original, pues es posible exteriorizar con diferentes medios el mismo fundamento temático, ideológico o argumental. La traducción y la interpretación son el ejemplo más patente al respecto, pero también se pueden aducir como ejemplos la versión cinematográfica de una novela, la literatura en cómics, las modernas enciclopedias interactivas, etc.

La redundancia de un discurso pronunciado en español incrementa aún más (en comparación con el inglés, el francés y el ruso) debido a la preferencia que los oradores hispanohablantes muestran por los recursos estilísticos y los medios expresivos, por los largos y complicados períodos sintácticos y por los distintos procedimientos de aumentar el impacto emocional del mensaje. Por lo tanto, el intérprete del español a alguno de los idiomas arriba mencionados suele aplicar la llamada *transposición estilística del texto* que consiste en “aterrizar” el estilo de la ponencia para familiarizarlo más con el auditorio inglés, francés o ruso.

La redundancia, como apuntábamos, puede ser objetiva y subjetiva. La subjetiva se garantiza conscientemente por el orador y también por el intérprete. Éste debe prepararse previamente para cada evento ya que el conocimiento de la situación comunicativa ayuda a aumentar lo redundante y a disminuir lo relevante. La elevada redundancia es la que permite la comprensión, esto es, la posibilidad de expresar el mismo contenido con menos recursos lingüísticos. Con mucha frecuencia sucede que el intérprete, siguiendo el ritmo del orador, se ve en la obligación de aplicar la *economía lingüística* o la *compresión*. Este procedimiento que facilita la emisión del mensaje en las condiciones extremas de la interpretación simultánea es admisible siempre y cuando no perjudique los fines comunicativos. La comprensión se lleva a cabo mediante sustituciones sinonímicas de combinaciones de palabras u oraciones enteras por otras más breves y también mediante omisión de fragmentos y unidades de sentido que resultan redundantes en la situación concreta o desde el punto de vista de los objetivos del acto comunicativo. Sin embargo, la comprensión no se debe confundir con los errores en la interpretación, con la omisión de fragmentos cuya información no se puede deducir del contexto inmediato ni de la situación extralingüística.

El fenómeno opuesto podría denominarse *expansión* y consiste en aumentar la redundancia y en disminuir la densidad de la información, algo que es posible sólo cuando el orador habla en un ritmo lento. Es un procedimiento que contribuiría mucho a la mejor comprensión del TLM. La aplicación de los mecanismos de compresión y expansión depende del carácter y el grado de redundancia que ofrece el discurso del orador. Por ejemplo, una ponencia previamente elaborada por escrito es mucho menos redundante que el discurso pronunciado de forma espontánea desde la tribuna.

Volviendo a las premisas psicológicas, es de señalar la opinión de los teóricos rusos Zímnaiya y Chernov quienes afirman que el principal mecanismo psicolingüístico que hace posible la interpretación simultánea es el del *pronóstico probable* en la percepción del TLO y el de la *síntesis adelantada* en la emisión del TLM. La idea del pronóstico probable se basa en la fundamental noción metodológica del reflejo adelantado de la realidad y los sucesos del mundo exterior por los organismos vivos.

En el proceso de su evolución todos los seres vivos –el hombre incluido– han desarrollado la capacidad de adaptarse a la estructura espacial y temporal del mundo inorgánico cuyas características principales han sido desde siempre la sucesión y la repetición de los hechos. El ser humano ha desarrollado dicha capacidad de los organismos vivos convirtiéndola en un aparato de máximo y rapidísimo adelantamiento a los fenómenos sucesivos y repetitivos del mundo exterior. Es el sistema nervioso central. El cerebro humano funciona como un órgano que refleja de forma generalizada el mundo circundante en los pensamientos, los raciocinios y las especulaciones del hombre.

En una serie de trabajos de fisiólogos, psicólogos y lingüistas rusos de las últimas décadas (Féiguenberg, Sokolov, Zhuravliov, Zímnaiya) queda demostrado el hecho de que el mecanismo del pronóstico probable subyace a muchos aspectos de la actividad psíquica del hombre, incluida el habla.

Tomando en consideración la especificidad de la interpretación simultánea, la esencia de la idea del pronóstico probable consiste en lo siguiente: en el proceso de la percepción auditiva del discurso por el cerebro del intérprete, se van originando hipótesis respecto a la tendencia general de las intenciones del orador. Estas hipótesis surgen a base de la subconsciente valoración de dicha tendencia dada la situación comunicativa concreta. Luego, sobre la marcha, el intérprete va corroborando o refutando sus hipótesis en los puntos clave del discurso que el orador no para de emitir.

Así pues, el reflejo adelantado de la realidad en la conciencia (o en el subconsciente) y la preparación del organismo para los constantes cambios del entorno físico representan una importante premisa psico-fisiológica para la explicación del proceso de la interpretación simultánea, en el cual el intérprete actúa reaccionando a los cambios y adaptándose a la nueva situación.

El creador del término en cuestión, el estudioso que más ha analizado el fenómeno del pronóstico probable, Féiguenberg, lo define como “adivinación del futuro, basada en la estructura probabilística de las experiencias pasadas y en la información disponible sobre la situación presente” (Féiguenberg, 1973:38). De conformidad con este pronóstico, se lleva a cabo un reajuste,

una resintonización de los sentidos que consiste en prepararse a actuar de la forma más fructífera posible para conseguir la meta marcada.

Teniendo en cuenta el aparato matemático que existe en la teoría de las probabilidades, resulta que la aplicación del pronóstico probable a los actos de habla tropieza con una serie de dificultades. El primer inconveniente se debe al hecho de que el habla no presenta la simple sucesión lineal de elementos casuales e intercambiables que es comúnmente el campo de actuación del aparato matemático en la teoría de las probabilidades. La solución consiste en introducir una serie de restricciones que estratifiquen jerárquicamente el mecanismo del pronóstico probable. El habla no es una simple cadena de fonemas, morfemas o combinaciones de palabras sino un despliegue tanto horizontal como vertical de toda la jerarquía de componentes heterogéneos a los que pertenecen la sucesión de sonidos y elementos semánticos así como otros mecanismos de generar significados a nivel superior. Se considera que el mecanismo del pronóstico probable en la interpretación simultánea abarca las siguientes unidades de habla (véase esquema 2):



esquema 2

Sin entrar en problemas de estadística, sólo nos limitaremos a señalar que las posibilidades de pronosticar el desarrollo verbal o de sentido están estrechamente relacionadas al nivel de redundancia que ofrece el acto de habla. Cuanto más elevada es la redundancia tanto mayores son las posibilidades de acertar prediciendo el desarrollo de la situación. Es válido también el silogismo contrario: cuanto más densa es la información tanto menores son las posibilidades de prever las futuras variaciones.

Con arreglo a la condicionalidad temática, contextual y situativa de los signos en el texto concreto, la información codificada en cada unidad va bajando y suscitando el crecimiento de la redundancia. No obstante, a veces aun contemplando la situación comunicativa no se logra el nivel de redundancia necesario, y es entonces cuando la interpretación simultánea resulta imposible. Por ejemplo, la interpretación simultánea de una obra poética es impensable puesto que cuanto más bajo es el nivel de redundancia y cuanto más alta la densidad de la información tanto mayor es la singularidad y la originalidad de la poesía. Tampoco es fácil imaginar una interpretación simultánea satisfactoria de alguna obra narrativa. Es sabido que para conseguir una alta calidad en la interpretación de películas, es preciso que el intérprete haya trabajado previamente con el guión y la hoja de montaje. Se puede deducir por tanto que la interpretación simultánea se suele practicar sobre todo con textos pragmáticos que, a diferencia de los artísticos, no quedan tan íntimamente ligados a la función estética, expresiva y poética del lenguaje y que están esencialmente orientados a la comunicación.

Ya hemos establecido –también siguiendo los criterios de Chernov– la jerarquía de los fenómenos de habla que constituyen el campo de actuación del pronóstico probable en la interpretación simultánea. Hablando de sus múltiples niveles nos referimos a la activación simultánea de todos o de la mayoría de ellos, puesto que en el proceso de percepción y análisis del TLO (en vista de su inmediata traducción) la conciencia humana maneja las unidades de todos estos niveles de manera consecutiva e incluso sincrónica.

El mecanismo del pronóstico probable, al igual que la redundancia del habla, es multifacético y opera en varios canales de búsqueda de información alimentándose en puntos clave que pueden encontrarse en niveles diferentes, en varios niveles a la vez o en uno superior, dependiendo de la complejidad semántica del texto. Por lo tanto los llamados niveles son convencionales, y su establecimiento se debe sobre todo a la necesidad de determinar aquellos factores lingüísticos que, a raíz de su redundancia, desempeñan un papel decisivo en el pronóstico del intérprete (véase esquema 3).

Nivel inferior	Prosódico	Sílaba Palabra Sintagma Enunciado
Nivel intermedio	Sintáctico	Sintagma Enunciado
Nivel central	Semántico	Sintagma Enunciado Texto completo
Nivel superior	Pragmático	Enunciado Texto completo Situación comunicativa

esquema 3

Para resumir podemos afirmar que el pronóstico probable y la síntesis adelantada pueden enfocarse como los móviles fundamentales de la interpretación simultánea capaces de explicar su peculiaridad más específica: la coincidencia temporal de los procesos de oír y hablar. Estos mecanismos actúan en los distintos estamentos jerárquicos del habla –sílabas, palabras, sintagmas, enunciados y texto completo– funcionando también en varios planos a la vez –el prosódico, el sintáctico, el semántico y el pragmático–. De esta forma y añadiendo el factor de la redundancia, el intérprete llega a extraer las implicaturas textuales, situativas y pragmáticas del discurso del orador.

El pronóstico probable y la síntesis adelantada se consideran necesarios pero no suficientes para explicar la interpretación simultánea. Existen además otros mecanismos que también desempeñan un papel importante en el esclarecimiento del problema en cuestión: la memoria, la atención distribuida, el carácter consciente de los actos emprendidos y las operaciones realizadas, el autocontrol, etc., mecanismos éstos de los que se ocupan la psicología del habla y la psicolingüística.

Tanto los experimentos como la práctica profesional de la interpretación simultánea confirman el hecho de que existe la autocorrección, un mecanismo de efecto retroactivo que controla no sólo la percepción sino también la generación de enunciados. Por otra parte, tampoco hay que olvidar las condiciones extremas en las que suele realizarse la interpretación simultánea,

puesto que si comparamos en medida proporcional el autocontrol con la atención distribuida entre las distintas operaciones, resulta que el tiempo dedicado a las autocorrecciones es mínimo.

Chernov formula unos principios que apuntan a la definición de la interpretación simultánea como tipo de actividad lingüística que garantiza la comunicación verbal. El primer principio es el de la *jerarquización*. Todos los hechos estudiados se conciben como fenómenos estructurados en distintos niveles siendo los inferiores componentes de los superiores. Este principio se aplica a la hora de analizar la redundancia y el pronóstico probable. El segundo principio es el del *dinamismo*. Todos los fenómenos se analizan de cara al dinamismo de su desarrollo. La necesidad de formular este principio surge del transcurso sincrónico de los procesos de recepción y reproducción. El tercer principio es el de la *acumulación*. Ya que se suelen traducir textos completos, su análisis debe tomar en consideración las partes anteriores y su influencia sobre las posteriores, así como estudiar las distintas actividades y operaciones realizadas con unidades lingüísticas discretas pertenecientes a un mismo nivel.

Cuanto más consciente e intencionadamente se fija el intérprete en la base psicolingüística de la interpretación simultánea y en los mecanismos de su realización, tanto más razonados serán los procedimientos de los que se sirve y tanto más exitosa su aplicación en la práctica. El mejor intérprete es el intérprete no sólo con mucha experiencia sino también con una sólida preparación teórica.

BARJUDÁROV, L.S.: *Язык и перевод (Lengua y traducción)*, en ruso, Moscú, Mezhdunarodnie otnosheniya, 1795.

CHERNOV, G.V.: *Основы синхронного перевода (Bases de la interpretación simultánea)*, en ruso, Moscú, Vísshaya shkola, 1987.

FÉIGUENBERG, I.M.: “Вероятностное прогнозирование в деятельности мозга” (“El pronóstico probable en el funcionamiento del cerebro”) en *Вопр. психологии (Problemas de psicología)*, en ruso, núm. 2, 1963, págs.: 12-19.

—: “Память и вероятностное прогнозирование” (“Memoria y pronóstico probable”) en *Вопр. психологии (Problemas de psicología)*, en ruso, núm. 1, 1973, págs.: 37-47.

- KOMISSÁROV, V.N.: *Слово о переводе (Acercas de la traducción)*, en ruso, Moscú, Vísshaya shkola, 1973.
- : “The Practical Value of Translation Theory” en *Babel*, 31 (4), 1985, págs. 208 - 212.
- : “The Semantic and the Cognitive in the Text. A Problem in Equivalence” en *Meta*, 32 (4), 1987, págs. 416 - 419.
- : *Теория перевода. Лингвистические аспекты (Teoría de la traducción. Aspectos lingüísticos)*, en ruso, Moscú, Vísshaya shkola, 1990 (1980).
- RÉTSKER, I.I.: “О закономерных соответствиях при переводе на родной язык” (“Acercas de las correspondencias lógicas en la traducción al idioma materno”), *Вопросы теории и методики уч. перевода (Problemas de teoría y metodología en la enseñanza de la traducción)*, en ruso, Moscú, Naúka, 1950.
- : *Теория перевода и переводческая практика (Teoría y práctica de la traducción)*, en ruso, Moscú, Naúka, 1974.
- REVZÍN, I.I. y V.I. RÓZENTSVEIG: *Основы общего и машинного перевода (Bases de la traducción general y de la traducción automática)*, en ruso, Moscú, Russkiy iazik, 1964.
- SELÉSKOVITCH, D.: *Interpreting for International Conferences*, Washington, Pen and Booth, 1978.
- SHVÉITSER, A.D.: *Перевод и лингвистика (Traducción y Lingüística)*, en ruso, Moscú, Vísshaya shkola, 1973.
- SVEIJER (SHVÉITSER) /, A.D.: “Levels of Equivalence or Translation Models?” en *Kontrastive Linguistik und Übersetzungswissenschaft*, W. Kühlwein, G. Thome y W. Wills (eds.), Munich, Fink, 1981, págs. 320 - 323.
- Nota:** *Este doblete se debe a la falta de unificación en la transliteración de nombres eslavos de original grafito cirílico. La primera variante está acuñada por nosotros: ya que hemos leído la obra en ruso y ésta no se encuentra traducida a ningún idioma occidental, hemos transcrito el nombre respetando la fonética y la ortografía españolas. Mientras que en el caso del artículo de este mismo autor que hemos leído en inglés, escribimos sus apellidos tal y como figuran en la publicación consultada.*
- SOKOLOV, E.N.: “Вероятностная модель восприятия” (“El modelo probabilístico de la percepción”), en *Вопр. психологии (Problemas de psicología)*, en ruso, núm. 2, 1960, págs. 48 - 55.
- ZÍMNIAYA, I.A.: *Вероятностное прогнозирование в смысловом восприятии речи. Планы и модели будущего в речи (El pronóstico probable en la percepción del habla. Planes y modelos del futuro en el habla)*, en ruso, Tbilisi, Goslitizdat, 1970.

INTERACCIÓN DE LOS NIVELES

LA TRADUCCIÓN SÓLO A UN NIVEL DETERMINADO LLEVARÍA A:

exponer la meta y el motivo de la intervención y el tema de la ponencia

breve resumen de la ponencia

transmitir incompletamente los distintos enunciados

transmitir sintagmas separados

transmitir el contorno prosódico (palabra desconocida) o palabras separadas (palabra conocida)

falta de traducción

UN PASO DEL PRONÓSTICO PROBABLE EN EL NIVEL DE:

silaba

palabra

sintagma

enunciado

texto

situación comunicativa

NIVELES DE PRONÓSTICO PROBABLE (CARÁCTER DEL PRONÓSTICO)

prosódico

sinléctico

semántico

pragmático

Modelo de Zimniaya y Chernov

Fuente: Chernov, 1987:234

ESPAÑOL

- 1) La cooperación internacional no puede ya ser entendida solamente como la transferencia de tecnologías que corresponden muchas veces a estilos de vida y de crecimiento económico muy diferentes de los ideales de muchos países en desarrollo.
- 2) ¿Qué modelo de desarrollo se quiere?
¿Qué ideales alimentan nuestros pueblos?
Y la pregunta más desconcertante:
¿Se alcanzarán estos ideales siguiendo los modelos que están implícitos en la cooperación vertical?
- 3) Por otra parte, situaciones históricas comunes, comunidad de intereses y, en muchas ocasiones, afinidades culturales de algunas regiones y subregiones del mundo en desarrollo han gestado paulatinamente intentos más o menos coordinados y coherentes de cooperación mutua.

INGLÉS

- 1) International co-operation can not longer be understood merely as the transfer of technologies which often correspond to lifestyles and economic growth that differ very much from the ideals of the developing countries
- 2) What model of development is desired?
What ideals nourish our people?
And the most disconcerting question –
Will these ideals be fulfilled by following the models that are implicit in vertical co-operation?
- 3) On the other hand, common historical past, a community of interests and, in many cases, cultural affinities in the developing world in regions and subregions have gradually brought about more or less coherent systems of joint co-operation.

COMPARACIÓN DE LA MAGNITUD SILÁBICA DEL ORIGINAL Y DE LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA

Ejemplo

1)	83	61
2)	71	34
3)	94	71

Fragmento de un discurso pronunciado en español en una conferencia de la ONU sobre la cooperación entre los países en vías de desarrollo, celebrada en Buenos Aires en 1978. Las traducciones se realizaron en la propia conferencia y desde Nueva York vía satélite.

Fuente: Chernov, 1987: 157-165

FRANCÉS

- 1) La coopération internationale ne saurait être comprise uniquement comme étant le transfert de techniques qui incombent très souvent à des modes de vie et croissance économique extrêmement différents par rapport à ceux qui sont les systèmes idéaux des pays développés.
- 2) Que faut-il comme modèle de développement? Quels idéaux nourrissent nos peuples? Comment parvenir ... à les atteindre, ces idéaux en suivant les modèles qui ont été tracés de façon implicite par la coopération verticale?
- 3) D'autre part, des situations historiques communes une communauté d'intérêts et, bien souvent, des affinités culturelles d'une région ou d'une sous-région du monde en développement font que, peu à peu, on a essayé de coordonner de façon cohérente la coopération réciproque.

RUSO

- 1.) Международное сотрудничество более нельзя понимать просто лишь как передачу технологии которая часто соответствует образу жизни и экономическому уровню, который значительно отличается от идеалов развивающихся стран.
- 2) Какая модель развития нужна для нас? К чему стремятся наши народы? И наиболее тревожный вопрос – будут ли осуществлены эти идеалы, следуя моделям, которые имплицитны в вертикальном сотрудничестве?
- 3) С другой стороны, общие исторические корни, общность интересов, культурная близость в развивающемся мире в регионах и субрегионах постепенно привели к созданию более или менее единой системы совместного сотрудничества.

COMPARACIÓN DE LA MAGNITUD SILÁBICA DEL ORIGINAL Y DE LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA

Ejemplo

1)	73	83
2)	48	58
3)	77	80

Fragmento de un discurso pronunciado en español en una conferencia de la ONU sobre la cooperación entre los países en vías de desarrollo, celebrada en Buenos Aires en 1978. Las traducciones se realizaron en la propia conferencia y desde Nueva York vía satélite.

Fuente: Chernov, 1987: 157-165